

- | | |
|--|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> 上市公司 实力雄厚 品牌保证 | <input checked="" type="checkbox"/> 权威师资阵容 强大教学团队 |
| <input checked="" type="checkbox"/> 历次学员极高考试通过率 辅导效果有保证 | <input checked="" type="checkbox"/> 辅导紧跟命题 考点一网打尽 |
| <input checked="" type="checkbox"/> 辅导名师亲自编写习题与模拟试题 直击考试精髓 | <input checked="" type="checkbox"/> 专家 24 小时在线答疑 疑难问题迎刃而解 |
| <input checked="" type="checkbox"/> 资讯、辅导、资料、答疑 全程一站式服务 | <input checked="" type="checkbox"/> 随报随学 反复听课 足不出户尽享优质服务 |

开设班次: (请点击相应班次查看班次介绍)

基础班	串讲班	精品班	套餐班	实验班	习题班	高等数学预备班	英语零起点班
-----	-----	-----	-----	-----	-----	---------	--------

网校推荐课程:

思想道德修养与法律基础	马克思主义基本原理概论	大学语文	中国近现代史纲要
经济法概论(财经类)	英语(一)	英语(二)	线性代数(经管类)
高等数学(工专)	高等数学(一)	线性代数	政治经济学(财经类)
概率论与数理统计(经管类)	计算机应用基础	毛泽东思想、邓小平理论和“三个代表”重要思想概论	

[更多辅导专业及课程>>](#)[课程试听>>](#)[我要报名>>](#)

全国 2011 年 4 月高等教育自学考试 英语翻译试题 课程代码:00087

I. Multiple Choice (30 points, 2 points each)

A. Directions: This part consists of ten sentences, each followed by four different versions marked A, B, C and D. Choose the best translation of the original statement in terms of meaning and expressiveness. (Please write the corresponding letter on your Answer Sheet.)

1. A nation's greatest wealth is the industry of its people.

- A. 一个国家最大的财富就是民族工业。
- B. 一个国家最大的财富就是人民的勤劳。
- C. 一个民族最大的财富就是人民的工业。
- D. 一个民族最大的财富就是民众的兴旺。

2. Scientists are confident about the formation of coal, but they do not seem so sure when asked about oil.

- A. 科学家们确实知道煤是怎样形成的, 但要是问他们石油是怎样形成的, 他们似乎就不那么有把握了。
- B. 科学家们对煤的形成非常有信心, 但是当被问到石油的形成时, 他们好像没有那么确信。
- C. 科学家们对煤的形成非常有信心, 但是当被问到石油是怎样形成的, 似乎就不那么确信了。
- D. 科学家们确实知道煤的形成, 但要是问他们石油的形成时, 似乎就不那么有把握了。

3. I wasn't their enemy, in fact or in feeling. I was their ally.

- A. 在事实上或感情上, 我不是他们的敌人。我是他们的盟友。
- B. 我不是他们的敌人, 在事实上或感情上。我是他们的盟友。
- C. 我不是他们的敌人, 在事实上或者在感情上, 而是他们的盟友。
- D. 无论在事实上, 还是在感情上, 我都不是他们的敌人, 而是他们的盟友。

4. His preoccupation with business left him little time for his family.

- A.他全神贯注于事业，为他的家庭留下了很少的时间。
- B.他对事业的全神贯注留给他的家庭的时间就很少。
- C.他对事业全神贯注。他能与家人共度的时间就很少。
- D.他全神贯注于事业，因而能与家人共度的时间就很少。
5. A jeep, full, sped past, drenching me in spray.
- A.一辆吉普车载满了人，速度很快，溅了我一身水。
- B.一辆载满了人、速度很快的吉普车溅了我一身水。
- C.一辆载满了人的吉普车疾驶而过，溅了我一身水。
- D.一辆吉普车溅了我一身水。它载满了人，疾驶而过。
- 6.惟有相互了解，国与国才能增进信任，加强合作。
- A. Without mutual understanding, it is impossible for countries to build trust and promote cooperation with one another.
- B. It is mutual understanding which makes it possible for countries to build trust and promote cooperation with one another.
- C. Only mutual understanding can be one way for countries to build trust and promote cooperation with one another.
- D. Mutual understanding is one way only for countries to build trust and promote cooperation with one another.
- 7.这 20 年间，世界发生了翻天覆地的变化。时而波澜壮阔，令人振奋；时而风雨如磐，惊心动魄。
- A. Over the past 20 years, the world has changed greatly. It is sometimes sweeping and inspiring and it is sometimes stormy and disquieting.
- B. Over the past 20 years, the world has witnessed great changes which are sweeping and inspiring at times and stormy and disquieting at others.
- C. Over the last 20 years, the world has changed greatly, sometimes sweepingly and inspiringly and sometimes stormily and disquietingly.
- D. Over the last 20 years, the world has witnessed great changes, at times sweepingly and inspiringly and at others stormily and disquietingly.
- 8.对发展中国家而言，首先要摆脱贫穷。要摆脱贫穷，就要找出一条比较快的发展道路。
- A. For developing nations, first of all, they will throw off poverty. To throw it off, they have to find a way to develop fairly rapidly.
- B. To developing nations, first of all, they will throw off poverty. To throw it off, a way has to be found to develop fairly rapidly.
- C. For developing nations, the first thing is to throw off poverty. To do that, they have to find a way to develop fairly rapidly.
- D. To developing nations, the first thing is to throw off poverty. To do that, a way has to be found to develop fairly rapidly.
- 9.他睡得很死，连打雷都没有把他。惊醒。
- A. He slept like a log and was not even awoken by the thunder.
- B. He slept like a log and was not even awakened up by the thunder.
- C. He slept like a log and was even not awoken up by the thunder.

D. He slept like a log and was even not awakened by the thunder.

10. 这支歌唱遍了神州大地，唱过了 50 年悠悠岁月，余音袅袅，一曲难忘。

A. This song has been singing all over China for 50 long years. The melody still lingers in the air.

B. This song has been sung all over China for 50 long years. The melody still lingers in the air.

C. This song has been singing all over China for 50 long years, the voice of which cannot yet be forgotten.

D. This song has been sung all over China for 50 long years, the voice of which cannot yet be forgotten.

B. Directions: This part consists of five unfinished statements, each followed by four choices marked A, B, C and D.

Choose the one that best completes the statement. (Please write the corresponding letter on your Answer Sheet.)

11. 针对鲁迅提出的“宁信而不顺”的主张，瞿秋白提出_____。

A. “宁顺而不信”

B. “信”和“顺”不应对立起来

C. 要容忍“多少的不顺”

D. 要保存原作的丰姿

12. 王佐良认为译者在处理个别的词时，他面对的是_____。

A. 两种语言

B. 两种文体

C. 两大片文化

D. 两套语法体系

13. _____ 于 1790 年提出了著名的翻译三原则。

A. 泰特勒

B. 费道罗夫

C. 哲罗姆

D. 西塞罗

14. 傅雷认为翻译重在_____。

A. 理论

B. 实践

C. 创新

D. 观察

15. 代词在英语和汉语里都经常使用，但总的说来，_____。

A. 英语代词用得少，汉语代词用得少

B. 英语代词用得少，汉语代词也用得多

C. 汉语代词用得少，英语代词用得少

D. 汉语代词用得少，英语代词也用得少

II. Word and Phrase Translation (20 points, 1 point each)

A. Directions: Translate the following words and phrases into Chinese.

(Please write the answer on your Answer Sheet.)

16. appreciation dinner

17. birth defect

18. applied entomology

19. member state

20. maternity hospital

21. over-the-counter medicine

22. green belt

23. inland waters

24. room temperature

25. debt chain

B. Directions: Translate the following words and phrases into English.

(Please write the answer on your Answer Sheet.)

- | | |
|----------|-----------|
| 26. 中低纬度 | 27. 双向贸易 |
| 28. 噪音污染 | 29. 版权保护 |
| 30. 客串演出 | 31. 福利基金 |
| 32. 社会保障 | 33. 国际竞争力 |
| 34. 候机室 | 35. 防火墙 |

III. Translation Revision (20 points, 2 points each)

A. Directions: Correct or improve the translation of the following sentences.

(Please write the revised version on your Answer Sheet.)

Example:

原文: Adelaide enjoys a Mediterranean climate.

译文: 阿德莱德享有地中海型气候。

改译: 阿德莱德属地中海型气候。

36. 原文: When the girl saw the thief, her otherwise attractive face turned sour, violently so.

译文: 那姑娘一看见小偷, 她那在其他情况下还挺妩媚的面孔突然变色, 变得怒气冲冲。

37. 原文: No household can get on without water.

译文: 没有家庭可以没有水而继续生活。

38. 原文: The lawyer will take the cases of the poor for nothing.

译文: 这位律师无缘无故地受理穷人的案件。

39. 原文: I believe the Beijing Municipal Government has recognized the problem and the twelfth Five-Year Plan will address it effectively.

译文: 我相信北京市政府已认识到了这个问题, 在第十二个五年计划中将有效地提出这一问题。

40. 原文: Both parties shall comply with the provisions of the laws, decrees and pertinent regulations of the People's Republic of China.

译文: 合约双方将遵守中华人民共和国法律、法令和有关条例规定。

B. Directions: Correct or improve the translation of the following sentences.

(Please write the revised translation on your Answer Sheet.)

Example:

原文: 能为他的这本散文集子作序, 我觉得很荣幸。

译文: To write a preface to this collection of his essays gives me a great honor.

改译: I find it a great honor to write a preface to this collection of his essays.

41. 原文: 大凡远方对我们都具有诱惑力, 不是由于它的传说, 就是由于它的美景。

译文: A faraway land always poses as a temptation that lures not with its legends but with its beautiful scenes.

42. 原文: 钻石湖风景秀丽, 是这个城市的几大景点之一。

译文: The Diamond Lake, noting for its beautiful scenery, is one of the major scenic spots of the city.

43.原文: 他说:“我不是文学家,不属于任何派别,所以我不受限制。”

译文: He said, "I am not a 'man of letters', either do I belong to any particular school. Thus I am not restricted in any way."

44.原文: 微笑永远是微笑者个人的“专利”,它不能租,又不能买。

译文: Smile is always a "patent" of its owner, it can neither be rented nor bought.

45.原文: 中国海域有丰富的海水资源和海洋可再生能源。

译文: China's sea territory abounds in seawater resources and regenerable marine energy resources.

IV. Passage Translation (30 points)

A. Directions: Translate the following passage into Chinese. (Please write the translation on your Answer Sheet.) (15 points)

46.

Two things are outstanding in the creation of the English system of canals, and they characterize all the Industrial Revolution. One is that the men who made the revolution were practical men. Like Brindley, they often had little education, and in fact school education as it then was could only dull an inventive mind.

The other outstanding feature is that the new inventions were for everyday use. The canals were arteries of communication: They were not made to carry pleasure boats, but barges. And the barges were not made to carry luxuries, but pots and pans and bales of cloth, boxes of ribbon, and all the common things that people buy by the pennyworth.

B. Directions: Translate the following passage into English. (Please write the translation on your Answer Sheet.) (15 points)

47.

不久前,我在上海展览馆看了一场特别的服装表演。“模特儿”都已人到中年甚至老年,从42岁直至74岁。她们穿着自己设计裁剪的服装,随着迪斯科音乐,迈着没有经过训练的朴素的步子,面带羞怯而勇敢的微笑,走在长长的红色地毯上。她们逐渐镇定下来,有了自信,脚步渐渐合拍,并开始注意面对观众。